

I313.73/5

Riben Minjian Gushixuan

日本民间故事选

〔日本〕关敬吾编
连湘译 紫晨校

上海文艺出版社

责任编辑：钱舜娟
装帧、插图：何礼蔚

日本民间故事选

〔日本〕关敬吾编

连湘译 紫晨校

上海文艺出版社出版

（上海绍兴路74号）

总发行所：上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.75 插页 11 字数 229,000

1983年8月第1版 1983年8月第1次印刷

印数：精装 1—3,400册 平装 1—53,600册

书号：10078·3426 定价：精装 2.25元 平装 1.20元



前 言

日本是我国的邻邦，在历史上与我国曾经有过多方面的交往。它受中国文化的影响很深，从唐代开始，就承袭中国的政治和文化，发展这个岛国。明治维新以后，开始学习西方，发展了资本主义，成为东方一个强国。但不久便实行军国主义的对外侵略扩张政策。继甲午战争之后，至本世纪三十年代，竟又发动了疯狂的侵华战争，给中国人民和日本人民带来了极大的灾难。它在中日两国人民中间，留下了痛苦的记忆。但中日两国人民始终是友好的，在医治了日本帝国主义侵略的创伤之后，以不懈的努力发展中日人民之间的友好关系，终于在七十年代初期恢复了中日邦交的正常化。这是符合中日两国人民之间的友好愿望的。它为中日文化交流打开了正常的渠道。

在这种政治空气之下，各种学术交流也日益频繁起来。两国劳动人民的口头文学也得到了更多的翻译和介绍。一九八〇年十二月，应中国民间文艺研究会的邀请，日本口承文艺学会访华代表团来华，进一步加强了中日两国民间文学的学术交流。在这期间，我们翻译介绍了柳田国男、关敬吾等著名民俗学者和口承文艺家的业绩以及日本民俗学的历

史^①。为了增进对日本民间文学的了解与研究，我们又翻译和编选了这本《日本民间故事选》。

这个选本是根据日本前口承文艺学会会长关敬吾氏的《日本昔话》翻译编选的。该书由日本岩波书店出版，并收入岩波文库。原书共三卷，收入日本流传最广的民间故事和传说二百余篇。记录忠实可靠，具有民间讲述风格。它们在日本，大多是相当古老的民间作品，集中反映出过去日本人民的生活状况、是非观念和美学观点。其中少数篇章带上了近代生活的痕迹。它们在千百次的反复讲述中，形成了比较稳定的结构和形态。原编者在编选时，未加改动，只是在少数篇章内，把某些不好理解的方言改换成普通话。因此，我们既可把它当作读物来读，也可以做为研究资料来使用。这些故事产生在日本农民、渔民和猎人中间，和生产紧密结合，和生活紧密结合，也和日本各地特有的风俗习惯紧密结合，多方面地表达了日本人民过去的苦恼、欢乐与希望，在人们中间发生着广泛的影响。

民间故事，按日本学者的分法，包括现实谭和奇迹谭两大方面，此外，还有笑话、讽刺谭、动物谭等。在结构上，单纯型的故事占多数，复合型的故事较少。多在简短篇幅中讲述一个单一的事件，既便于记忆和流传，又具有趣味性。其教育意义往往是在活泼、诙谐的气氛中展现。尤其在满足儿童心理和文化要求方面，更有它突出的作用。故事中时常有古老的观念，甚至陈旧的意识，但并不妨碍故事的真实性和思想的合理性。有些过去的思想痕迹，与今天人们的思想、要求有着明显的距离，表现出它的历史局限，但也正因为如此，今天的

^① 见上海《民间文艺集刊》第一、二集。

读者就更容易辨别。

日本的劳动人民，过去的生活境遇是悲惨的。他们所遭受的压迫和剥削不亚于其他的民族。由于阶级地位的悬殊和经济生活的困窘，他们对于无力改变的现实，曾经发生过不平和诅咒，也产生过一些奇异的幻想，这些都直言不讳地保留在他们的口头创作中。在我们所选的这些作品里，有不少篇章写到了财主和穷人的关系，故事的创作者，把这种现实的阶级关系用他们习惯的手法反映在故事里，表现出一种朴素的阶级意识。在这些故事里，常常是选取一个侧面，运用对比的方法突出财主的贪婪本性和穷人的善良品质。如岩手县的《大年夜的客人》，通过穷人和财主在大年夜对待一个借宿盲公的不同态度，以及最后相反的结局，生动地表现出穷人的可亲和财主的可恶。穷人家虽然一贫如洗，但却真心怜惜困苦者，所以得到了意外的报答；而贪得无厌的财主，先是将穷苦盲公拒于门外，但当看到穷人因热心收留而获得好报时，也装出假相，硬把盲公拉到家里，并故意将他推下井去，企图得到应验的吉利话，可是结果，因其用心叵测和行为的可恶，却迅速破败。故事通过这情节对贪心的财主进行了无情的嘲笑。又如鹿儿岛的《猴财主》也与此相仿。它写了东院的财主和西院的一对穷夫妇，不同的是他们所遇到的借宿者不是盲公，而是化作和尚有意考察人心的老天爷。他最后使热情接待他的穷夫妇变成十七、八岁的伉俪，而却使贪心学样的财主变成了猴子。在这里，盲公也好，老天爷也好，都不过是人民意愿的化身，然而通过他们却表现出人民的爱憎，反映出两种阶级本性。比这更激烈些的，还有《马信八十八》这类故事。主人公马信八十八是一个智慧的撒谎者，他利用财主的贪心，多次引

其上当。他从骗马开始，使财主杀死全部的马，以致杀死母亲，遭到一次又一次的惨败，在大快人心的情节中显示出穷人的不平心理、机智性格和斗争精神。他的有些行为虽然近于讹诈，但却不难看出日本被压迫者要求反抗的思想闪光。

但与此同时，在日本民间故事中也并不反对富裕，甚至有用穷人变成财主的情节表现困苦中的人民改变生活境遇的理想。这就是穷人走运的故事。在这类故事里，穷苦的主人公往往在偶然的或意外的情节里，转穷为富，甚或成为财主和侯爷的女婿。故事所以这样去表现，是因为在过去的历史条件下，无出路的穷苦者所设想的富裕道路，只能是这样一种道路。他们到龙宫或仙宫去，从那里获得宝物或财富的幻想情节，其性质也是如此。在这里，财主也好，宝物也好，都不过是一种理想的象征。它的落脚点和那些通过对比表现爱憎的作品是不同的。

在日本民间故事中，在表现伦理道德和思想品格时，尤其喜欢将不同的人物加以对照。或在家庭内部将夫妻之间老头和老婆加以对照；或在邻里之间，把相邻的两家加以对照，再加以夸张的描写，把人物典型化。在这种手法之下，产生过许多著名的故事。如《断舌雀》、《推盐磨》、《老鼠世界》、《金斧子》、《摘瘤子老头》等都是。《断舌雀》通过对收养的山雀的不同态度，集中刻划了老头和老太婆。老太婆因为山雀吃了她的浆糊，剪断了它的舌头，赶出家门；善良的老公公对此心疼如绞，历尽艰辛寻找山雀，得到好的报答，贪心的老婆也要去试试，所得却是五毒俱全的蛇蝎。故事把同一家庭中的两种品格，生动展现出来。《推盐磨》表现的是心地不同的两兄弟。弟弟穷苦，得到老翁的帮助，用推盐磨发了家。哥哥偷去，在船上

得盐,但不懂止法,结果连磨带人没入海中,从此海水便是咸的。这些都是极其普遍的学样失败的故事。失败的原因,不在于学样,而在于心地的不良。故事一面带有批评和讽喻,一面赞美了善良与诚实。落斧潭型的《金斧头》故事,褒奖了诚实的老人,惩罚了不诚实的贪心者,人人乐道,具体地表现出劳动人民的道德观念。这是民间的一种独特的创造,也成为民间故事中常见的典型形式。

后母问题是个普遍的社会问题。日本民间故事和世界各国民间故事一样,对于刁恶的后母进行了严厉的指责。日本各地流传的后母型故事极其丰富多采,它在对受虐待的前妻儿的深切同情之中,批判了后母恶婆的劣性,充分表现了民间道德舆论的力量。在这类故事中,后母纵然刁恶,但结果总是倒运;被虐待者虽然不断经受着冷遇、责罚,却常常得到各方面的帮助,走上幸运的道路。在《断手姑娘》中,受了后母的唆使,前妻儿的亲生父竟也为虎作伥,把她哄入深山,断其双手,弃诸虎狼。断手姑娘在历经坎坷后终于得到了幸福,而后母的罪恶也终究得到了清算。日本民间故事中对后母刁恶心理的揭示,极其深刻,其最通常的表现法是常常把后母放在亲生儿与前妻儿中间加以表现。诸如《阿月和阿星》、《红碟与墨碟》等都是如此。故事中,亲生儿受到种种特殊的爱护,前妻儿则在百般敌视与刁难中生活。后母的自私与偏狭,使亲生儿也不能不与她离心离德,去同情和帮助被虐待者。在《阿月和阿星》里,阿星就是具有正义感和同情心的善良姑娘。她多次使受母亲虐待的姐姐避免了毒害,在姐姐被装入石匣里埋掉的时候,她还设法把她救活。在这种主持正义、互济互救的品格之下,更显示出狠毒后母的可憎。故事的结局,刁恶的后母下

场是并不美妙的：或变为乞丐、田螺，或受到遗弃和制裁。故事说明这些后母的行为为社会道德所不容，为日本人民的善良品格所不容。

民间故事是人民的心理和道德观念最真实的反映。在日本民间故事里，大量的动物报恩型故事，又从另一方面反映了日本劳动者舍己救生，感恩图报的美德。例如《鲤鱼报恩》、《鲤鱼娘姨》、《仙鹤女》等都有充分的表现。这些故事中的主人公无例外的都是一贫如洗，然而在他们发现处于危险中的动物时，往往生出深切的同情，宁可忍着冻饿的艰难也要全力相救，并予放生。唯其如此，便引起被救动物的感恩图报。报答的方式，在多数情况下都是被救的动物变成美女，主动做了他们的妻子。故事的这个思路显然又与现实生活中穷人得妻之难相联系，寄托一种美好的愿望。在这里，主人公的善良和动物的感恩图报，相得益彰，共同表现出一种生活美德。但在这类故事里，除被解救的动物使主人公得到美满生活即告结束外，还有一种则向曲折复杂方面发展。它在与动物女人结合之后，又生出许多波折，或遇权势者破坏，或被女方之父为难，于是便又展开各种斗争。《鲤鱼报恩》中，王爷得知美女，将主人公抓去，向他提出三个难题，如用灰搓成绳，做一个不敲自响的鼓，在葫芦里贴纸刷金等等，否则便要交出妻子，可是最后被妻子一一解决，王爷只好罢手。它的后半段显然又与巧女故事结合在一起了。《仙鹤女》的故事也有一段曲折的斗争。妻子用身上的羽毛织成锦缎，被王爷买去，随后还要在七天之内再织一匹。主人公由于心急没有按仙鹤女的嘱咐，提前一天走进了机房，结果导致夫妻分离。分离后，主人公想念妻子又速回去仙鹤岛探望，致使那仙鹤女永远光

着身子站在仙鹤之中。使人们产生出极大的惋惜之情。在日本民间故事里，这类与异物结合的故事，最后的结局总是分离，白头到老的极少。这是因为在人们的观念里，动物总是动物，不能永远和人们生活在一起。即使是仙女，在一定期限内也总要回到天上去。至于犯了禁忌，违了约法，就更要促进这种分离。所以故事的结局总是悲剧性的。它反映出人和动物不能结合的观念。动物报恩变成美丽的妻子，冲破了这种观念，但同时，又以不能长久的思想否定了它。鹿儿岛的《天女下凡》故事是羽衣型的故事，主人公掌握了仙女的飞天羽衣，就可以控制住她，但一旦她又拿到飞天羽衣，便又立刻飞到了天上，也表现出一种极为古老的观念。这个观念在民间故事中，变成了艺术幻想的某些规律，成为一种常见的思路和结构方法。但日本的这个《天女下凡》的故事，后半部却又生出枝蔓。男主人公种下攀天锦竹，登上天宫，受到了天宫父王的三次考验，最后发了一场大水，造成了天河，使他和仙女成了七七相会的牛郎织女。这又复杂一层，反映出受到中国民间故事影响的因素。

日本民间故事中，三兄弟型和三女婿型的故事也很常见，如岩手县的《摘山梨的》，熊本县的《龙宫的猫》，以及狗耕田型的故事（如富山县的《播花公公》）、蛇郎型的故事等也都极为流行。它们以大同小异的情节，各自构成一个故事群。这些故事具有世界性，但在日本民族土壤上生长，又表现出鲜明的日本民族特色。本集所选三兄弟型的故事有两种类型。一种是三兄弟分手去找生活，三年以后，一个当了审案的法官，一个因偷窃成了被告，一个则是被偷的原告。三人在这种关系之下重新见面，充满了戏剧性。另一种是三个兄弟因母病出

去为母亲找山梨果。老大记错了方向，被妖精吞到肚里，老二走了同样的道路也被吞掉，只有老三没有走错，借助了岩石老太的宝刀把妖精治死，从妖精肚里救出两个哥哥。它们的构思都比较奇特，非一般三兄弟型故事所能比。在三女婿故事里，两个富有的女婿受到了丈人的热情款待，穷女婿因年年受冷落，把准备送给丈人的柴送给了龙王。龙女引他进入龙宫，得了屑金的宝猫。它不仅与龙女故事结合，后半部还有丈母娘借猫，埋猫处生摇钱树等情节，成为复合型的故事。都具有浓厚的日本生活特色。

《桃太郎》、《一寸法师》、《笨太郎》等，日本特色尤其浓厚。桃太郎生于桃中，具有非凡的奇异能力，收了狗、山鸡、猴子等为徒弟，踏上鬼岛征服了恶鬼。一寸法师，以绣花针为长剑，钻进鬼肚子里，获得胜利。五分次郎驾一枚篁叶，撑一根牙签，就可以航行大海，想象都是奇特的。故事以极度夸张的手法，以最小的人去征服巨大的对象，求得对比悬殊的效果。这是故事矛盾的又一种构成方式。

鬼怪与山妖是日本山区人民的敌对者，日本人民一面想象出超人的力量与之抗争，一面也创造一些现实性的故事，表达这种意愿。《牛倌和山妖婆》等是这类故事的代表。故事赞美了人的斗争智慧，证明山妖、鬼怪并不可怕。故事中的山妖形象被人格化，它们经常幻化身形寻衅害人，但终究被人发觉，受到惩治。作品有很大的概括性和离奇的气氛。

穷人过年的故事，在日本民间故事中是比较普遍的，也是别具一格的。这类故事以穷人过年的艰难为主调，描述了他们偶然的奇遇。年关，对任何国家的穷人来说都是一个难熬的关口。日本的穷苦劳动者围绕这个年关，创造了各种故事。

在理想的情节里，为穷人的生活转机创造一些条件，给予人们生活下去的勇气。穷则思变，它所展现的正是人民的要求和希望。此外，还有些故事，以偶然听到鸟语或鬼怪的对话，使主人公绝路逢生，或去医治财主家小姐的病，或寻到无人发现的财宝。解禽言知祸福，这观念由来已久，鸟能通灵，能知人间的秘密，故事蒙上一层禽言兽语的神秘色彩，很耐人深思。

动物故事，日本也很丰富，通常叫动物谭。有解释某些动物的来源，批判社会风尚的；有以动物之间的关系为基础，涂上一层人类社会的影象，表现某些社会现象和思想，都能发人深省。笑话是一种戏谑讽刺故事，以讲述吝啬汉、慌张鬼、懒汉等最为有趣。智慧型的《主意豆老爹》，主人公成为人民的朋友，总是提出一些人们意想不到的方法，为人民解决难题。

总之，日本民间故事，是多年流传下来的精美的艺术品，它的可贵在于朴素地表现了过去日本人民的思想本色和道德面貌，具有纯朴的自然美。这些故事题材不同，思想内容的侧重点也不一样，但是无论情节构思和艺术处理，都共同表现出日本民间故事的格调和特色。我们通过这些故事，不仅可以得到艺术上的享受，而且可以在故事学的研究上得到可贵的资料。

日本民间故事与我国民间故事有许多相似之处，有的在我国也能找到极其相似的讲法，可以启发我们更深刻地认识这些故事。尤其在中日民间文学的比较研究方面，更给我们展示广阔的道路。我们把这本《日本民间故事选》提供给国内的读者，一方面在于加强中日文化交流，一方面也在于希望能促进这方面的研究。

本书译者连湘同志早年曾留学日本，回国后多年从事中

翻日的工作，在这本书的翻译上一丝不苟，严肃认真，付出了努力。它将原书三册通译完毕，希望我能从民间文学角度帮助校阅，我的日文水平实在低得可怜，更谈不上有什么校阅能力。只因原书在我手多年，时常翻阅^①，再加译者提出了译稿，使我能对照阅读，协助作一点文字上的工作。在阅读全稿中，又进行了编选，取其中最精采者重新进行了编排，既照顾了内容与形式，也照顾了流传地区，使其代表性更强些。在这过程中，上海文艺出版社民间文学编辑室的同志给了大力支持和帮助，他们从加强中日文化交流，促进我国民间文学事业的发展出发，一直很重视这个选本的翻译和编选。这在我与译者都是十分感谢的。编选外国民间文学的选本，我们的经验还不多，热切希望专家和读者给予教正。

张紫晨

1982年9月1日

^① 我在《写在日本民间故事之后》一文（载《民间文学》一九八〇年第五期）中，曾说到这三册书的来源和翻译的缘起，当时曾发表三篇译文，并请参照。



目 录

前 言	张紫晨	1
桃太郎 (青森县三户郡)		1
仙鹤女 (鹿儿岛县萨摩郡)		4
鱼娘子 (鹿儿岛县大岛郡)		7
画卷女郎 (新潟县中蒲原郡)		10
猴子姑爷 (熊本县阿苏郡)		13
五分次郎 (鸟取市)		16
一寸法师 (埼玉县入间郡)		19
鞍太郎 (岩手县稗贯郡)		21
阿月和阿星 (岩手县稗贯郡)		25
红碟与墨碟 (静冈县滨松市)		29
断手姑娘 (岩手县稗贯郡)		33
米姐 栗妹 (秋田县鹿角郡)		39
白鸟姐姐 (鹿儿岛县大岛郡)		43
断舌雀 (石川县江沼郡)		49
推盐磨 (岩手县上闭伊郡)		53

池主的送信人 (岩手县江刺郡)·····	57
断腰雀 (福冈县浮羽郡)·····	60
胡理 (高知县高冈郡)·····	62
焯萝卜小四 (岩手县上闭伊郡)·····	64
火孩子的故事 (岩手县江刺郡)·····	67
播灰童子 (鹿儿岛县大岛郡)·····	69
打雁老爹 (岩手县岩手郡)·····	73
说话的乌龟 (鹿儿岛县大岛郡)·····	79
老鼠世界 (青森县八户地方)·····	82
金斧子 (山梨县西八代郡)·····	85
贴贴粘粘 (大分县速见郡)·····	88
地洞世界 (岩手县上闭伊郡)·····	90
天福地福 (新潟县南蒲原郡)·····	95
摘瘤子老头 (岩手县上闭伊郡)·····	97
播花公公 (富山县上新川郡)·····	100
龙宫的猫 (熊本县天草郡)·····	105
三个女婿 (青森县三户郡)·····	108
三兄弟 (宫城县桃生郡)·····	111
摘山梨的 (岩手县稗贯郡)·····	116
穷神 (岩手县江刺郡)·····	119
大年夜的客 (岩手县江刺郡)·····	122
马馆八十八 (岩手县上闭伊郡)·····	125
猴财主 (鹿儿岛县大岛郡)·····	134
搬不倒 (鹿儿岛县萨摩郡)·····	137

浦岛太郎 (香川县仲多度郡)·····	139
猜谜婿 (山梨县西八代郡)·····	143
鲤鱼报恩 (新潟县南鱼沼郡)·····	148
鲤鱼娘姨 (新潟县南蒲原郡)·····	153
文福茶釜 (岩手县上闭伊郡)·····	155
通灵耳 (鹿儿岛县大岛郡)·····	159
母亲的眼珠 (香川县三丰郡)·····	162
天女下凡 (鹿儿岛县大岛郡)·····	165
宝葫芦 (岩手县江刺郡)·····	171
大豆树 (新潟县古志郡)·····	174
鹰郎儿 (山梨县西八代郡)·····	177
走马店的故事 (鹿儿岛县大岛郡)·····	180
吹箫佳婿 (青森县八户郡)·····	183
黄莺山下 (岩手县上闭伊郡)·····	189
一眼千金 (福井县坂井郡)·····	192
弃老山 (长野县下伊那郡)·····	195
老和尚小和尚	
1. 荞麦饼的老辈 (岐阜县大野郡)·····	197
2. 耳朵上的被子 (高知县幡多郡)·····	198
3. 无法(发) (岩手县二户郡)·····	199
主意豆老爹 (新潟县南蒲原郡)·····	200
稻草棍儿 (山梨县西八代郡)·····	202
两个懒汉 (长野县下伊那郡)·····	204
看谁能憋着不说话 (和歌山县那贺郡)·····	205

倘若拾到钱 (山梨县西八代郡)·····	206
慌张鬼 (岩手县紫波郡)·····	208
还童水 (山梨县西八代郡)·····	211
宝巾 (青森县三户郡)·····	213
谎袋 (岩手县稗贯郡)·····	215
牛倌和山妖婆 (青森县八户地方)·····	216
竹篾太郎 (宫城县桃生郡)·····	221
鬼和三个孩子 (山梨县西八代郡)·····	225
獾子精 (德岛县美马郡)·····	228
剃发狐狸 (鸟取县气高郡)·····	230
三张牌 (秋田县平鹿郡)·····	233
猫和茶炊 (长野县下伊那郡)·····	236
田螺老财 (岩手县上闭伊郡)·····	238
咔嚓咔嚓山 (岩手县稗贯郡、岩手郡)·····	245
老头儿和螃蟹 (新潟县古志郡)·····	253
狗·猫·戒指 (鹿儿岛县萨摩郡)·····	256
啄木鸟和麻雀 (鹿儿岛县大岛郡)·····	259
山鸽子的孝行 (岩手县和贺郡)·····	260
布谷鸟 (长野县北安昙郡)·····	261
猫和螃蟹 (鹿儿岛县大岛郡)·····	262
老虎和狐狸(新潟县南蒲原郡)·····	263
狐狸·狮子·老虎(岩手县和贺郡)·····	264
猫和十二属性 (静冈县清水附近)·····	265
鲸鱼和海参 (山口县大岛郡)·····	266

狐狸尾巴钓鱼 (岩手县紫波郡)·····	267
狐狸和水獭 (新潟县南蒲原郡)·····	269
偷鱼贼 (埼玉县入间郡)·····	271
狗熊和狐狸 (冈山县御津郡)·····	273
獾子和狐狸 (高知县吾川郡)·····	277
鹤鹑和獾子 (熊本县阿苏郡)·····	279
鹤鸟·龙虾·鲸鱼 (大分县北海部郡)·····	281
变 鹰 (高知市)·····	282
旧房漏 (熊本县球磨郡)·····	284
右眼瞎 (岩手县岩手郡)·····	286
袋装狐狸 (新潟县长冈市郊)·····	288
对儿观音 (岛根县周吉郡)·····	292
烤 狐 (山梨县西八代郡)·····	294
老天·金链 (德岛县美乃郡)·····	298
蛇 婿 (高知县土佐郡)·····	300
蚕的起源 (岩手县上闭伊郡)·····	302
猴子的鲜肝 (鹿儿岛县大岛郡)·····	304
鼯鼠和蛤蟆 (鹿儿岛县萨摩郡)·····	306
豆·稻草·木炭 (静冈县滨名郡)·····	307
烟的起源 (鹿儿岛县大岛郡)·····	309
蛙与蟹 (高知县香美郡)·····	310
猴儿和螃蟹 (熊本县阿苏郡、长崎县北高来郡)·····	311
猴儿和癞蛤蟆 (新潟县南蒲原郡)·····	313
猴子和雄鸡 (岩手县稗贯郡)·····	315
玛亚和瞎秃子 (鹿儿岛县大岛郡)·····	319